

Le travail en binôme

Pour des raisons de multiplication, formation et sécurité, on travaille idéalement en binôme, en interprétation simultanée comme en interprétation consécutive.

Les rôles

Le rôle du **premier** (l'interprète principal) est d'assurer l'interprétation.

Le rôle du **deuxième** peut prendre différentes formes :

- a) Si la personne est en formation, elle observe, elle note les expressions/mots qu'elle n'aurait pas su traduire (il est fortement conseillé de tenir un cahier de vocabulaire et d'y revenir régulièrement). Elle prie pour la première et la soutient où elle peut.
- b) Si la personne en deuxième est plus avancée ou a le même niveau que la première, la deuxième sert d'appoint, peut chuchoter/noter un mot qui manque, indiquer quand il y a un contresens ou d'autres couacs. Mais elle intervient seulement quand c'est important, pas pour de petits détails. Les détails sont plutôt à noter et discuter lors du feedback après l'interprétation. Un feedback constructif contient des points positifs, ainsi que des points à travailler.

Pour l'interprétation sur scène, la deuxième personne se tient à disposition pour prendre le relai au moment convenu d'avance ou en cas d'urgence, p. ex. si la première interprète tombe sous l'onction, ou reçoit elle-même une parole prophétique qui la bouleverse et a de la peine à continuer, si elle est restée bloquée dans le trafic et a du retard, etc.

À la fin de l'interprétation, le binôme fait un débriefing et les équipiers se donnent mutuellement des **feedbacks** constructifs. Si l'un des équipiers du binôme n'est pas en état de recevoir / donner un feedback, par exemple dû à la fatigue ou aux aspects organisationnels de l'évènement, ils conviennent un temps pour avoir un échange ultérieurement (téléphone, zoom, etc.).

Les avantages

de travailler en binôme

- On se soutient mutuellement.
- On se forme mutuellement, ce qui développe les relations, la confiance et aussi l'humilité.
- Cela permet aux gens en formation de se développer progressivement et de relever les défis étape par étape.
- Cela donne de la place à la relève et non seulement aux expérimentés.
- Cela développe des compétences de coaching et crée une culture de transmission de savoir du type 'des disciples forment des disciples'.
- C'est un cadre idéal pour cultiver le feedback, selon Danny Silk un élément très important -> voir conférence Gospel Wave).
- C'est un modèle de multiplication.